

## L'italiano lingua di migrazione: verso l'affermazione di una cultura transnazionale agli inizi del XXI secolo

*L'italien langue de migration : vers l'affirmation d'une culture transnationale à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle*  
coordonné par Anna FRABETTI et Walter ZIDARIC



La "littérature italienne de la migration" commence à se manifester au début des années 1990, parallèlement à la grande vague migratoire qui touche l'Italie à cette époque-là. Si en Grande Bretagne, en Belgique et en France les auteurs migrants s'expriment dans des langues qui leur ont été imposées par les conquêtes coloniales et, de ce fait, sont inévitablement imprégnées de revendications ou de prévarications, les auteurs qui choisissent l'italien comme langue littéraire d'expression se retrouvent entre les mains, pour la plupart d'entre eux, un instrument complexe, et souvent, à la différence des langues coloniales, pas complètement maîtrisé mais, cependant, exempt de violence et de souvenirs douloureux.

L'Italie, historiquement terre d'émigration bien plus que d'immigration, continue d'assister durant ces dernières années à un phénomène singulier. Les côtes que les émigrants italiens se laissaient derrière eux sont devenues le point d'arrivée tant désiré d'étrangers de plus en plus nombreux. L'italien, qui fait le tour du monde dans des valises en carton, mélangé avec des langues différentes et transformé dans des nouvelles sonorités phonétiques et expressives, est en train de devenir une sorte de "lieu" commun pour des individus aux traditions linguistiques et aux cultures les plus variées.

PREFAZIONE / AVANT-PROPOS  
Anna FRABETTI, Walter ZIDARIC

ITALIANO: DOLCE LINGUA DELLA TRANSCULTURA. DAL TRASMIGRARE AL TRASUMANAR  
Fulvio CACCIA

LA PELIGORGA CANTA IN ITALIANO: LA POESIA DI GÉZIM HAJDARI E I SUOI APPORTI INTERCULTURALI  
Silvia VAJNA DE PAVA

L'ITALIANO COME LINGUA/CORPO: LA POESIA DI GÉZIM HAJDARI  
Laura TOPPAN

LINGUA DEL PANE E LINGUA DEL CUORE: LA SFIDA DI CARMINE ABATE  
Martine BOVO ROMÉUF

LA LETTERATURA CI FA DIVENTARE ECCENTRICI  
Anna FRABETTI, Jadelin MABIALA GANGBO

SCRITTURA ITALIANA DELLA MIGRAZIONE: TRA LIMINALITÀ ED EMANCIPAZIONE  
Mario MORONI

IL COLORE BIANCO: LA COSTRUZIONE DELLA RAZZA IN ITALIA E LA SUA RAPPRESENTAZIONE NELLA LETTERATURA DI SCRITTRICI  
MIGRANTI E POSTMIGRANTI  
Caterina ROMEO

IDENTITÀ E SCRITTURA IN LINGUA NON MATERNA. IL CASO DI TAHAR LAMRI E YOUSSEF WAKKAS  
Anna MIRABELLA

'AL DI LÀ DELLA PAROLA': AFFABULAZIONE E LINGUAGGIO NELLA NARRATIVA MIGRANTE  
Gabriella ROMANI

L'INTERESSE PER LA LINGUA E LA CULTURA ITALIANA IN CAMERUN: IL CASO DI YAOUNDE  
Valérie KOUAM

L'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO NEI PAESI BASSI: STATO DELLA QUESTIONE E IPOTESI DI MANAGEMENT CULTURALE  
Maria Carmela D'ANGELO

COCOLICE, LINGUA DI CONTATTO FRA ITALIANO E SPAGNOLO IN ARGENTINA E URUGUAY  
Bob DE JONGE

JARMILA OCKAYOVÁ: UNA SCRITTRICE TRA DUE CULTURE  
Paul COLOMBANI

VARCAR CONFINI E SPOSTAR FRONTIERE. I CONCETTI DI CONFINE E FRONTIERA IN ALCUNI AUTORI  
DELLA LETTERATURA MIGRANTE IN ITALIANO  
Maria Cristina MAUCERI

PROSSIMITÀ DELLE DISTANZE. INTERRUZIONI SPAZIO-TEMPORALI ED ETEROGENEIZZAZIONI CULTURALI NEI RACCONTI DI  
SCRITTORI E SCRITTRICI IMMIGRATE IN ITALIA  
Roberto DE ROBERTIS

LA CITTÀ "NOMADICA": ESODO INTRASOCIETARIO E DETERRITORIALIZZAZIONE URBANA NEI ROMANZI DI MOHSEN MELLITI  
Vincenzo BINETTI

\*VICE VERSA\*: UNO SPAZIO TRANSCULTURALE DALL'ACCENTO ITALIANO  
Stefania CUBEDDU

HISTOIRE ET QUESTIONNEMENT IDENTITAIRE: LE FIGUIER ENCHANTÉ DE MICONE  
Danièle ISSA-SAYEGH

PASCAL DUSAPIN E L'OPERA IN ITALIANO: DAL CODICE DI PERELÀ (1911) DI PALAZZESCHI A PERELÀ UOMO DI FUMO (2003),  
VARIAZIONI SUL TEMA DELL'ALTERITÀ  
Walter ZIDARIC

Riassunti in francese / Résumés en français

## BON DE COMMANDE

NOM : .....Prénom : .....

Adresse: .....

Code Postal : ..... Ville : .....

Désire recevoir : .....exemplaire(s) de l'ouvrage " L'italien langue de migration : vers l'affirmation d'une culture transnationale à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle ", ISBN 2-916424-06-7

Prix de l'ouvrage : France : 20 euros (15 euros tarif étudiant sur présentation d'un justificatif)

Hors France : 18,96 euros

+ 3,05 euros (participation aux frais de port, quel que soit le nombre d'exemplaires)

Pour les virements bancaires en provenance de l'étranger, les frais de transfert sont à la charge du client.

Date : .....

Signature :

Commande et règlement (par chèque libellé à l'ordre de M. l'Agent Comptable de l'Université de Nantes) à adresser à : Secrétariat du CRINI, Centre International des

Langues, BP 81227, 44312 Nantes Cedex 3 (France) - [crini@univ-nantes.fr](mailto:crini@univ-nantes.fr)

Renseignements : 0033 (0)2.40.14.13.90